

Н. М. Грищенко

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ПОЛЯ КАТАЛАНИЗМОВ В ЭПИДИГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аспект функционирования каталанских заимствований в испанском языке, показательный в плане структурного положения поля *Живопись* относительно общей лексической системы испанского языка, подразумевает под собой семантико-деривационный потенциал поля в том понимании, в каком это определяется теорией Д. Н. Шмелева относительно эпидигматических отношений в лексике. Если, говоря словами В. Н. Телия, эпидигматическое измерение предполагает изучение «отсылочной», деривационно-мотивированной семантики, то в отношении поля *Живопись* обнаруживаются две разнонаправленные эпидигматические тенденции. В первом случае поле получает семантически мотивированные единицы из общей лексической системы, во втором – выделяет из своего состава элементы, которые закрепляются в других сферах словаря в соответствии с их внутренними потребностями. Рассмотрим вначале факты, связанные с обогащением ЛСП *Живопись* за счет других лексико-семантических сфер (по-прежнему имеются в виду лишь элементы каталанского происхождения).

Особенно активно участвует в эпидигматическом обогащении изучаемой лексики ЛСП *Минералогия, органические вещества*, в состав которого входят обозначения минералов и их компонентов, используемых в живописи.

Появившееся в 1249 году в каталанском языке слово *vermelló*, производное от кат. *vermell* ‘rojo’, восходит к лат. *vermicūlus* (уменьшительное от *vermis*). Помпеу Фабра определяет значение этого слова как ‘sulfur vermell

de mercuri, usat en pintura' (Fabra). В 1423 году *bermellón* встречается в письменных источниках испанского языка в значении 'cinabrio reducido a polvo que toma color rojo vivo, mineral' (Corominas, DRAE). Путем расширения смысла название минерала передается краске, одним из компонентов которой он и является. Помимо первого значения у слова появляется другое – 'киноварь (краска)'.

Orpiment, зафиксированное в каталанском языке в XIII веке (производное от лат. *aurum*), в том же веке фиксируется в испанском тексте – *oropimente* (Corominas, DRAE). П.Фабра дает кат. *orpiment* следующую дефиницию: 'trisulfur d'arsenic, de color gros de llimona, usat en pintura, tintoreria, pirotècnia' (Fabra). Исп. *oropimente* также, в качестве основного своего значения, определяется как минерал: 'mineral compuesto de arsénico y azufre de color de limón, de textura laminar o fibrosa y brillo craso anacarado; es venenoso y se emplea en pintura y tintorería' (Alonso, DRAE). Затем, как и в случае с *bermellón*, *oropimente* расширяет сферу своего функционирования и выступает также в качестве названия краски.

Исп. *verdete*, появление которого было зафиксировано в 1708 году, является заимствованием кат. *verdet* (1249) (Corominas, Bruguera-i-Talleda). Для кат. *verdet* Фабра выделяет два значения: 'carbonat bàsic de coure, de color verd, que es forma a la superfície dels objectes de coure, bronze o llautó' и 'color que s'obté per l'acció de l'àcid acètic sobre el coure i és essencialment un acetat bàsic de coure'. Исп. *verdete* также получает два значения: 'cardenillo de cobre (óxido de cobre)' и 'color verde claro hecho con el acetado o el carbonato de cobre, que se usa en pintura y tintorería' (Moliner, DRAE, Alonso, Casares). Таким образом, минералогический термин принимает на себя функцию названия краски. Однако на этом расширение значения *verdete* не останавливается: лексемой *verdete* определяется уже и цвет, получаемый при наложении краски на поверхность. Следовательно, заимствование из ЛСП *Минералогия, органические вещества* затрагивает не только МП *Краски*, но и, путем дополнительного этапа транспозиции, МП *Цвет*.

Несколько иначе обстоит дело с лексемой *rosicler* (< кат. *rogicler*, от араб. *raḥḡ al-gār* 'rejalgar' (Corominas BDELC)). В испанском *rosicler* появляется в 1513 году в значении 'plata roja, mineral combinado de rejalgar con plata' (Corominas BDELC), 'plata roja, mineral del color y brillo del rubí, que se compone de azufre, arsénico y plata' (Alonso). А в 1562 году *rosicler* регистрируется со значением 'color rojo brillante' (Corominas). Таким образом, мы имеем возможность наблюдать переход лексемы из сферы *Минералогия, органические вещества* в МП *Цвет*, минуя микрополе *Краски*.

Несколько менее активно взаимодействует с изучаемым полем поле *Природа*.

Boscaje 'густой лес, чаща', пришедшее из каталанского в испанский в первой половине XV века (Corominas), первоначально обозначало 'bosque de corta extensión' (DRAE, Casares, Moliner). Каталанские словари также определяют кат. *boscatge* (1169) как 'bosc; lloc ombrat d'arbres' (Bruguera-

i-Talleda, Fabra). Однако в испанских словарях относительно лексемы *boscaje* отмечается и дополнительное значение, связанное с полем *Живопись*, – ‘cuadro que representa un país (paisaje) de árboles, espesuras y animales’ (Alonso, Moliner, Casares, DRAE). В МП *Результат работы художника boscaje* попадает вследствие генерализации значения (как обозначение произведения пейзажного жанра).

Кат. *bosquejar*, отмеченное письменными источниками 1504 года, первоначально обозначало ‘desbastar un tronco’ и являлось производным от кат. *bosc* ‘лес’. К 1515 году за этой лексемой официально закрепляется второе значение – ‘esbozar’ (Corominas). В этом значении испанский язык принимает новое для себя слово (1599). Первоначальное значение – ‘desbastar un tronco’ – в семантике исп. *bosquejar* не сохранилось. В роли основного формируется значение ‘pintar en lienzo o tabla las figuras con su colorido sin definir los contornos’ (Alonso, Moliner, Casares, DRAE).

Кат. *bri*, зафиксированное в 1295 году (предположительно кельтского происхождения – **breino*), обладает несколькими значениями. Это, прежде всего, ‘cadascuna de les tiges primes que arrenquen de l’arrel en plantes com el blat, el cànem, etc.: un bri de blat, un bri d’espart, un bri d’herba’ (Fabra, Institut d’Estudis Catalans). А также ‘tela de cànem o de lli’ (Fabra). В испанском языке появление слова *brin* отмечено 1782 годом (Corominas). Как и в каталанском языке, оно полисеманлично: ‘brizna, hebra de azafrán’ (DRAE), ‘волоконце шафрана (либо какого-нибудь другого растения)’; ‘tela ordinaria y gruesa de lino para pintar al óleo’ (Casares, DRAE), ‘холст’.

Динамизм изучаемого поля проявляется не только путем заимствования лексем из смежных областей словаря. Обращает на себя внимание и обратный процесс, состоящий в том, что те или иные элементы поля *Живопись* переходят в другие сферы общей лексической системы. В этом случае наше поле выступает в качестве отдающего, а не заимствующего участника лексико-семантического взаимодействия.

Активная связь отмечается между полем *Живопись* и сферой *умственной деятельности*. Как указано выше, основным значением лексемы *bosquejar* является ‘indicar las figuras con su colorido sin definir los contornos ni acabar el cuadro’ (Casares). Однако уже к XVII веку *bosquejar* развивает значение, переводящее это слово в область умственной деятельности: ‘излагать в общих чертах, намечать’ (ИРС), ‘indicar con alguna vaguedad un concepto o plan’, ‘contar, referir o describir de un modo sumario y vago’ (Alonso).

В том же направлении следует однокорневое слово *bosquejo*. К его первичному значению ‘traza primera y no definitiva de una obra de arte’ (Casares) добавляется значение ‘проект, канва, наметка’ (ИРС), ‘idea vaga de alguna cosa’ (Alonso). *Dibujar*, имеющее основное значение ‘diseñar, trazar sobre una superficie con lápiz, pluma, carboncillo o cualquier utensilio capaz de dejar huella, la figura de una cosa copiada o inventada’ (Moliner), наряду с этим развивает ‘describir’, ‘describir con toda minuciosidad’ (Alonso) (т. е. ‘описывать, изобра-

жать, обрисовывать'). Лексема *pincelada* 'мазок кистью' ('trazo o golpe que el pintor hace con el pincel'), обогащает свою семантику за счет 'expresión compendiosa de una idea o de un rasgo muy característico' (Alonso).

Вышеприведенные факты можно рассматривать как результат динамических процессов, отражающих двухстороннее движение: влияние автономных лексико-семантических сфер на изучаемое поле и, с другой стороны, влияние самого поля *Живопись* на соседние полевые образования, находящиеся с ним на одном уровне.